

Extracto del discurso del Presidente de la UDC (Union Demócrata Cristiana) Dr. Helmut Kohl, en el Congreso sobre "Política para el Desarrollo de la UDC el 4 de Septiembre de 1975.

"Estoy feliz de que un gran número de destacados huéspedes estén entre nosotros. Acabamos de escuchar las palabras de saludo de nuestros amigos Duarte y Aylwin, ya que en este mes va dirigido a él y sus amigos no solo nuestro especial interés, sino nuestra declarada simpatía. (fuerte aplauso)... En términos muy claros quiero decir aquí, en nombre de la UDC de Alemania, que les queremos a nuestros amigos políticos en Chile y que será un parámetro decisivo para nuestra propia política la forma en que otros se enfrenten a ellos. Cuando hablamos de relación de socios y de solidaridad y de simpatía, significa esto en primer lugar, que apoyamos ante todo a nuestros amigos que quizás se encuentren en una situación de emergencia. Esto lo digo en terminos claros y en forma decidida. (Aplausos)

Auszug aus der Rede des Bundesvorsitzenden der CDU,
Dr. Helmut Kohl, auf dem Entwicklungspolitischen
Kongreß der CDU am 4. September 1975

"Ich bin sehr glücklich, daß heute eine große Zahl von hoch-
ansehnlichen Gästen hier sind. Wir haben gerade das Grußwort
unserer Freunde Duarte und Alwyn gehört. Ich bin ganz beson-
ders glücklich darüber, daß unser Freund Alwyn heute hier ist,
denn ihm und seinen Freunden gilt in diesem Monat nicht unser
besonderes Interesse, sondern unsere ganz besondere Sympathie.
(starker Applaus) Und ich will hier klar für die CDU Deutsch-
lands aussprechen, daß wir unsere politischen Freunde in Chile
lieben und, wie man ihnen entgegentritt, für uns ein Maßstab
ganz entscheidend auch unserer Politik in diesem Bereich sein
wird und daß, wenn wir von Partnerschaft und Solidarität reden,
dies für uns bedeutet, daß Solidarität zunächst bedeutet, daß
wir zu Freunden, die sich vielleicht in Not befinden, an erster
Stelle stehen; dies will ich klar und entschieden aussprechen.
(Applaus)."

Soy feliz que un gran número de destacados
distinguidos este entre nosotros. Acabamos de
escuchar las palabras de saludo de nuestros
amigos Duarte y Alwyn. Es una gran extraordi-
naria satisfacción para mí poder saludarle el
día de hoy, a nuestro amigo Alwyn, ya que
~~a él y a sus amigos~~ ^{en este mes} se dirige a él y sus
amigos no solo nuestro especial interés, sino
nuestra declarada simpatía (mucha atención)
En términos muy claros quiero decir aquí, en
nombre de la UDC de Alemania, que les queremos
a nuestros amigos políticos en Chile y que sea un
parámetro ^{decirle} para nuestra propia política la forma
en que otros se enfrentan a ellos. ~~Es~~ Cuando
hablamos de relación de socios y de solidaridad